Meinem lieben Sohne Sascha.

Zu dem Märchen

„Vom Fischer und dem Fische“

6 Musikalische Illustrationen

für Klavier von

N. Tschérépnin.

M
22
T878
Another copy

Op. 41.

Preis 1 Rb. 50 k.

Eigentum des Verlegers
P. JURGENSON,
Kommissionär der Kaiserl. Russ. Hof-Sänger-Kapelle, der Kaiserl. Russ. Musik-Gesellschaft und des Konservatoriums in Moskau.
MOSKAU, Neglinny pr., 14. | LEIPZIG, Talstrasse, 19.
St.-Petersburg, bei J. Jurgenson. | Warschau & Kiew, bei L. Idzikowski.
Sole Agents for the British Empire
Breitkopf & Härtel, London.

Моему милому сыну Сашѣ.

Къ сказкѣ

„О рыбакѣ и рыбкѣ.“

6 музыкальныхъ иллюстрацій

для фортепіано

Н. Черепнина.

Op. 41.

Цѣна 1 р. 50 к.

Собственность издателя
П. ЮРГЕНСОНА,
Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.
МОСКВА. Неглинный пр. 14. | ЛЕЙПЦИГЪ. Тальштрассе 19.
С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

I.

„Жилъ старикъ со своею старухой,
У самаго синяго моря“.....

„Старикъ ловилъ неводомъ рыбу,
Старуха пряла свою пряжу“.

Ein Alter mit seiner Alten wohnte
Am Ufer des Meeres, des blauen Meers....

Der Alte ging auf den Fischfang aus,
Derweilen die Alte zu Hause spann.

36573

Къ сказкѣ
„О РЫБАКѢ И РЫБКѢ."

Zu dem Märchen
„VOM FISCHER UND DEM FISCHE."

I.

N. TSCHEREPNIN. Op. 41.

Andantino commodo.

Piano.

p recitando *mf* *Poco tranq.* *p*

più p *espr.* *pp* *m. d.* *m. s.* *mf recitando* *f*

Ped. ✻

Poco tranq.

p *più p* *espr.* *pp* *rit.*

a tempo *m. s.* *m. d.* *m. s.* *m. d.* *m. s.* **L'istesso tempo.**

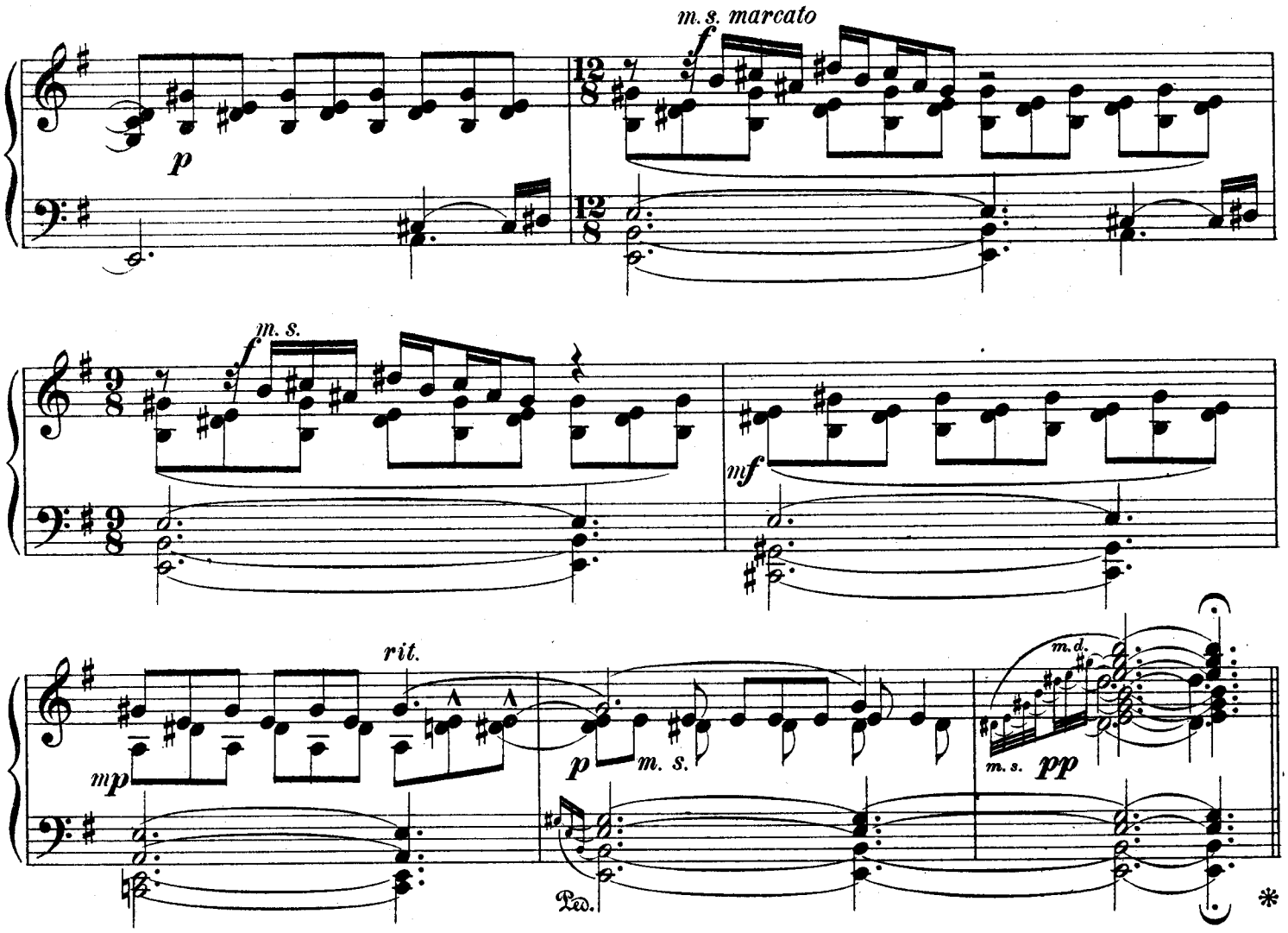
p *mp* *p* *espr.* *pesante*

Ped.

mp *cresc.* *mf* *espr.* *dim.* *espr.*

Propriété de l'éditeur

P. Jurgenson à Leipsic et Moscou.



....Разъ онъ въ море закинулъ неводъ,—
Пришелъ неводъ съ одною тиной;

Онъ въ другой разъ закинулъ неводъ,—
Пришелъ неводъ съ травой морскою—

Въ третій разъ закинулъ онъ неводъ—
Пришелъ неводъ съ золотою рыбкой,

Съ непростою рыбкой, золотою.
Какъ взмолится золотая рыбка,

Голосомъ молвитъ человѣчьимъ:
„Отпусти ты, старче, меня въ море,

Дорогой за себя дамъ откупъ:
Откуплюсь чѣмъ только пожелаешь“.

Удивился старикъ, испугался:
Онъ рыбачилъ тридцать лѣтъ и три года,

И не слыхивалъ, чтобы рыба говорила.
Отпустилъ онъ рыбку золотую

И сказалъ ей ласковое слово:
„Богъ съ тобою, золотая рыбка!

Твоего мнѣ откупа не надо;
Ступай себѣ въ синее море,

Гуляй тамъ себѣ на просторѣ“.

Einst senkt' er sein Netz in's Meer hinab,—
Doch als er es aufzog, fand er nur Schlamm;

Zum zweiten Mal senkt' er das Netz hinab,—
Doch er fand nichts darin als Gras aus dem Meer—

Zum dritten Mal senkt' er das Netz hinab,
Und siehe, er fing einen goldenen Fisch,

Einen goldenen Fisch von seltener Art.
Der Fisch, da er ihn aus dem Netze nahm,

Hub mit Menschenstimme zu raunen an:
„Lass, Alter, lass mich zurück in's Meer,

Und ich gebe Dir kostbaren Lohn dafür,
Gebe Alles Dir was Dein Herz begehrt“.

Da erstaunte der Alte, erschreckte sehr:
Wohl fischt er schon drei und dreissig Jahr,

Doch nie hat er Fische reden gehört.
Und er that wie der goldene Fisch ihn bat.

Liess ihn frei, sagte mit Schmeichelton:
„Möge Gott mit Dir sein, Du goldener Fisch!

Kehr in Freiheit zurück in das blaue Meer,
Ich begehre von Dir keinen Lohn dafür,

Tauche nieder und schwimme nach Herzenslust!“

II.

Moderato assai.

p *espr.* *mp*

pesante

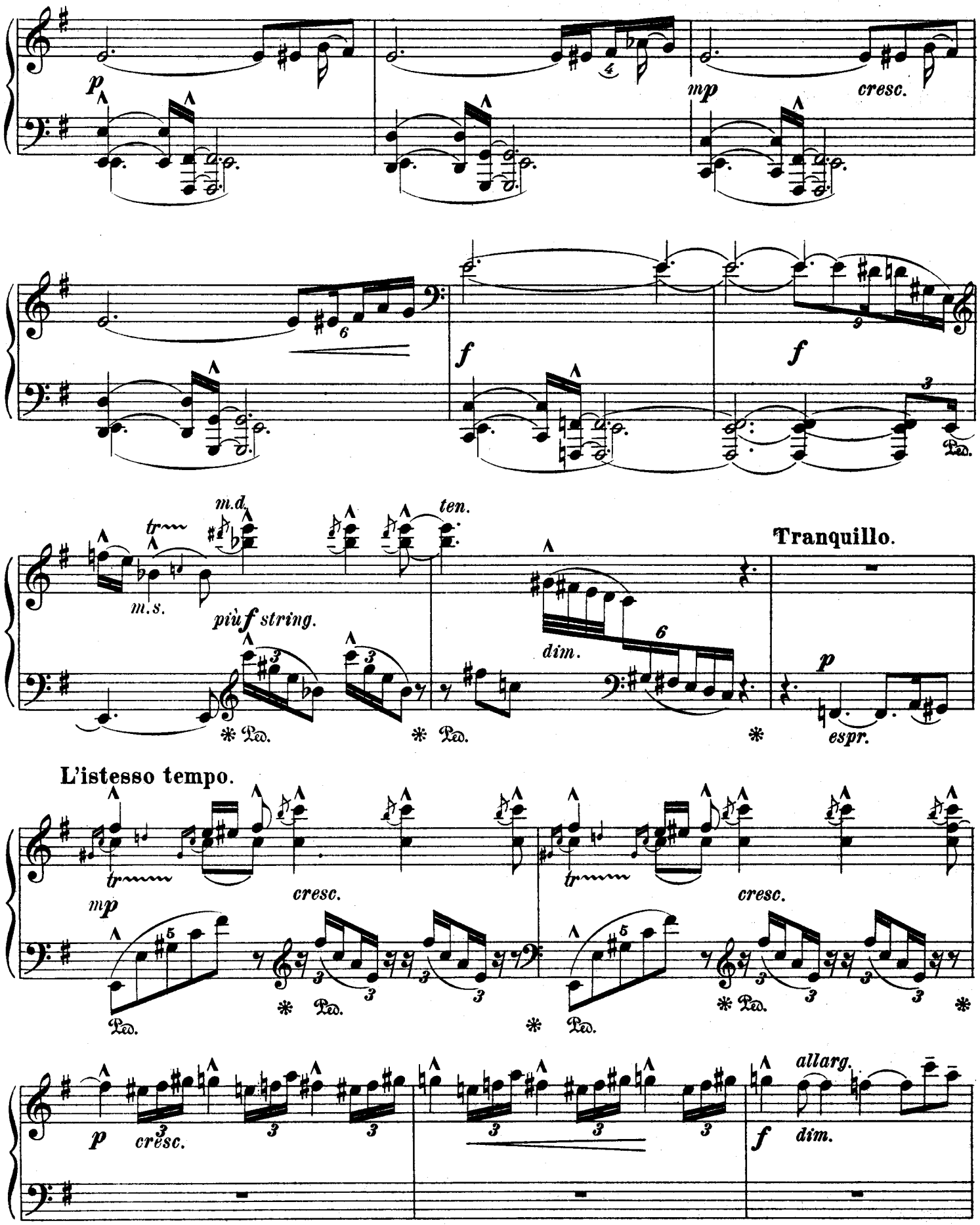
cresc. *mf* *f* *sf* *m.d.* *m.s.* *p*

Ped.

mp *mf*

m.d. *m.s.* *f* *p* *pp* *f* *sf*

Ped.


p
mp
cresc.
f
f
m.d.
ten.
m.s.
più f string.
dim.
Tranquillo.
p
espr.
L'istesso tempo.
mp
cresc.
cresc.
p
cresc.
allarg.
f
dim.

Tempo

p espr.

espr.

Ped. * Ped. *

p espr.

espr. *poco* *cresc.*

Ped. * Ped. *

p

Ped. *

p

cresc.

p dolce

Ped. *espr.*

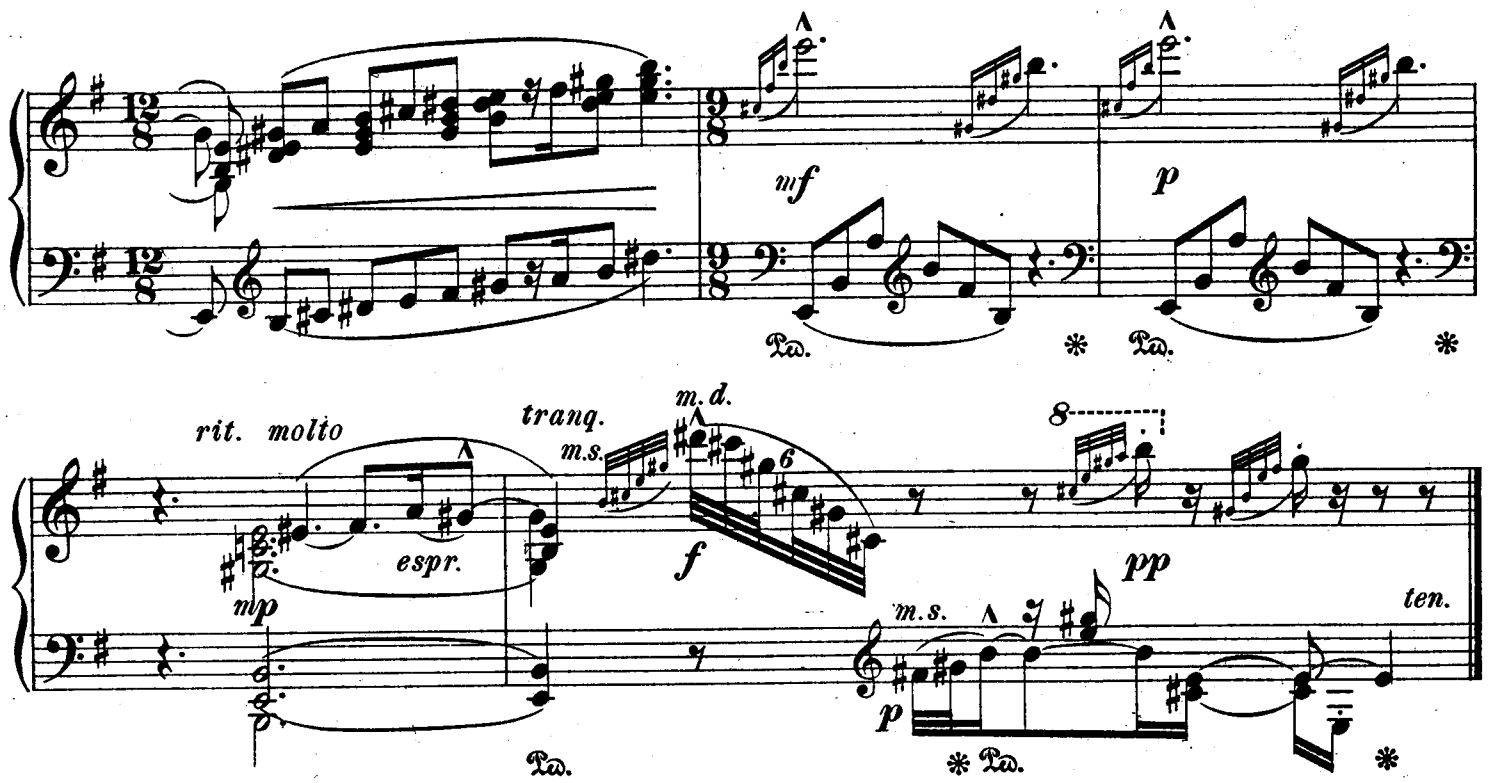
cresc.

dim.

Tranquillo.

espr.

p



.....Старика старуха забранила:
„Дурачина ты, простофиля!

Не умѣлъ ты взять выкупа съ рыбки!
Хотя бы взялъ ты съ нея корыто:

Наше то совсѣмъ раскололось".
Вотъ пошелъ онъ къ синему морю;

Видитъ: море слегка разыгралось.
Сталъ онъ кликать золотую рыбку;

Приплыла къ нему рыбка и спросила:
„Чего тебѣ надобно, старче?"

Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
Смилуйся, государыня рыбка!

Разбранила меня моя старуха,
Не даетъ старику мнѣ покою:

Надобно ей новое корыто;
Наше то совсѣмъ раскололось".

Отвѣчаетъ золотая рыбка:
Не печалься, ступай себѣ съ Богомъ!

Будетъ вамъ новое корыто".....

.....Еще пуще старуха бранится:
„Дурачина ты, простофиля!

Выпросилъ, дурачина, корыто!
Въ корытѣ много-ли корысти?

„Воротись, дурачина, ты къ рыбкѣ;
Поклонись ей, выпроси ужъ избу".....

Hub die Alte den Alten zu schelten an:
„O Du alter Thor, alter Gimpel Du!

Warum wagtest Du nichts von dem Fische zu nehmen?
Hättest Du doch nur einen Trog begehrt,

Unser alte ist ganz verdorben schon".
Ging der Fischer zurück zum blauen Meer,

Und er sieht, leise kräuselt die Fläche sich.
Und er spähet und ruft nach dem goldenen Fisch.

Schwamm der Fisch herbei, hub ihn zu fragen an:
„Was, Alter, ist Dein Begehr von mir?"

Darauf sich verbeugend der Alte sprach:
„Erbarme Dich meiner, erzürne nicht!

Meine Alte hat mich gescholten um Dich,
Und sie lässt mir daheim keine Ruhe mehr:

Sie begehrt einen neuen Trog in's Haus,
Unser alte ist ganz verdorben schon!"

Gab der goldene Fisch ihm zur Antwort darauf:
„Betrübe Dich nicht, kehre heim mit Gott!

Der Trog soll Euch werden nach Eurem Bedarf!".....

Doch noch ärger fing die Alte zu schelten an:
„O Du alter Thor, alter Gimpel Du!

Hast Du, alter Thor, einen Trog begehrt,
Ist solch Geschenk wohl der Mühe werth?

Kehre um zum Fische und grüsse ihn,
Erbitte ein hölzernes Haus für uns"...

III.

Moderato assai molto risoluto.

f risoluto *ostinato*

f risoluto *ostinato*

più f *cresc.*

Più mosso.

ff *sf*

Andantino. Semplice.

pp

espr.

p

mp

cresc.

mf

Rit.

dim.

Tranq.

p

Molto sostenuto.

m. s. m. d.

m. s.

p

Ped. * Ped. *

m. d.

m. s. m. d.

m. s.

p

f

dim.

Ped. * Ped. * Ped. *

A piacere

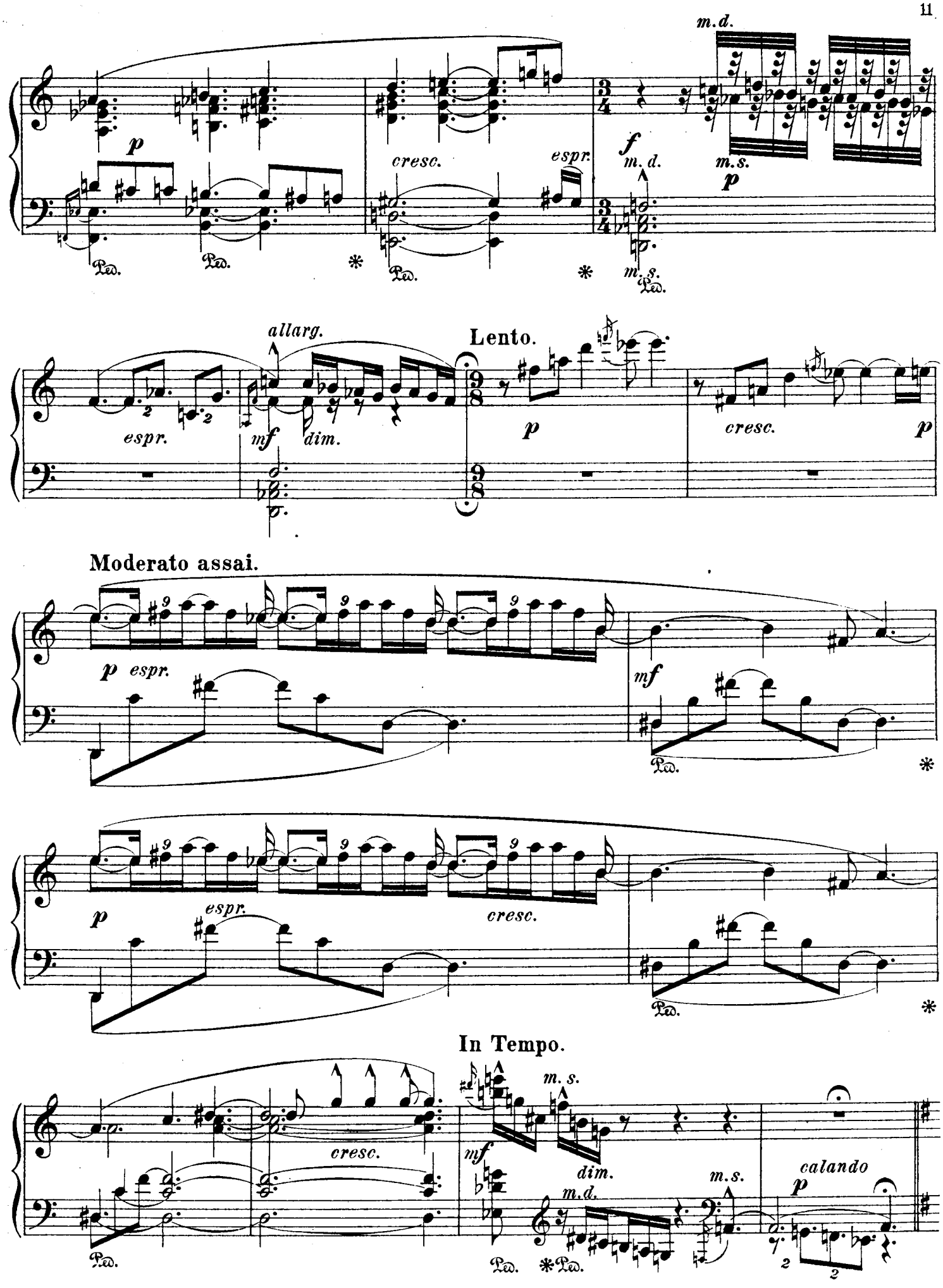
mf

Poco più mosso.

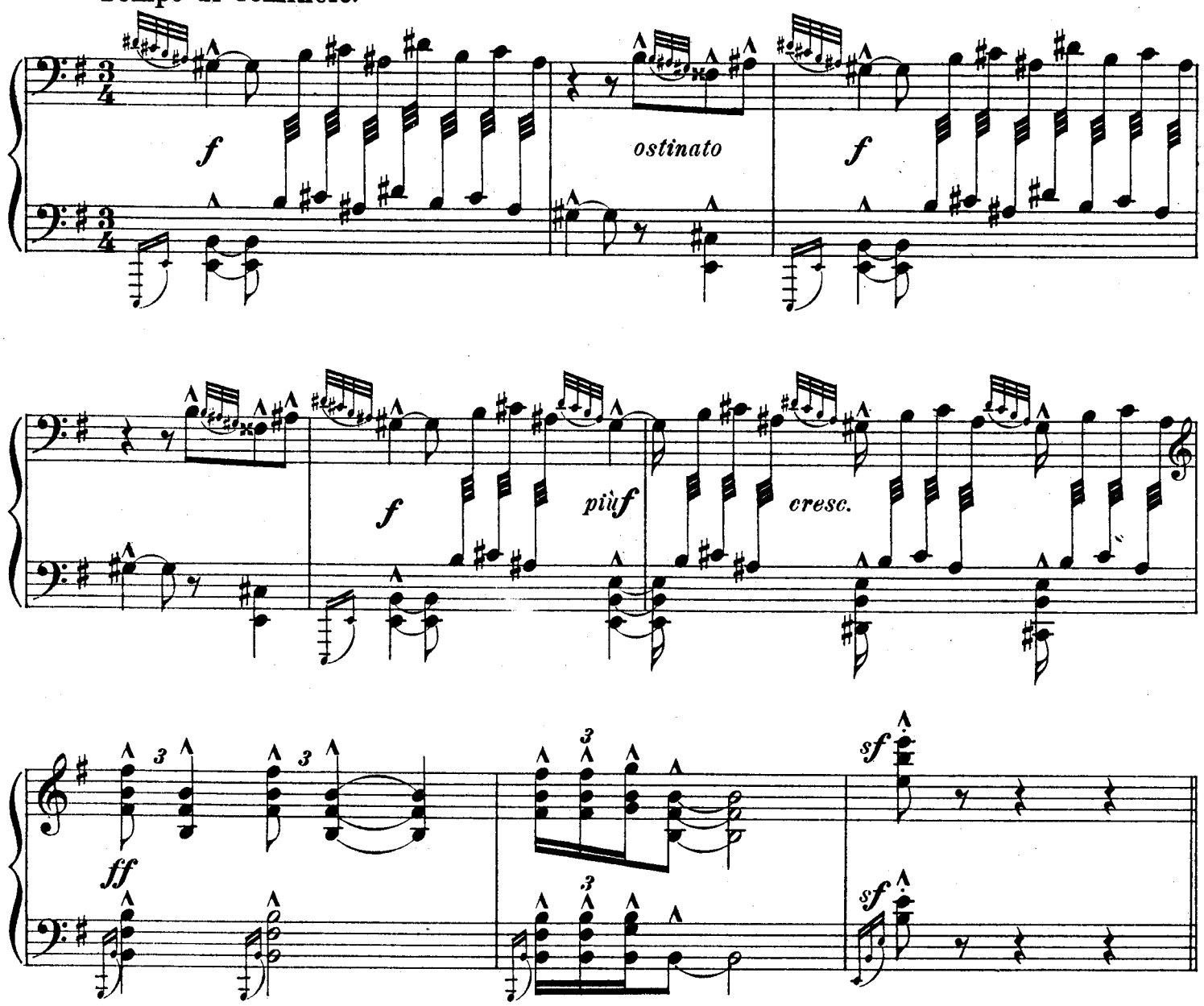
p

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. *


m.d.
p
cresc.
espr.
f
m.d.
m.s.
p
m.s.
allarg.
Lento.
espr.
mf
dim.
p
cresc.
p
Moderato assai.
p espr.
mf
p
espr.
cresc.
In Tempo.
cresc.
m.s.
mf
dim.
m.d.
m.s.
calando
p

Tempo di comincio.



.....„Не хочу быть черною крестьянкой,
Хочу быть столбовою дворянкой“!.....

Высокій теремъ... На крыльцѣ стоитъ старуха
Въ дорогой собольей душегрѣйкѣ,

Парчевая на маковкѣ кичка,
Жемчуги окружили шею,

На рукахъ золотые перстни,
На ногахъ красные сапожки.

Передъ нею усердные слуги;
Она бьетъ ихъ, за чупрунъ таскаетъ.

Говоритъ старикъ своей старухѣ:
„Здравствуй, барыня-сударыня дворянка!

Чай, теперь твоя душенька довольна“.
На него прикрикнула старуха,

На конюшню служить его послала...

...„Ich will keine niedrige Bäuerin sein,
Will wohnen und leben als Edelfrau“!...

Sieht er vor sich ein hohes Säulenhaus... Auf der Treppe steht seine Alte schon
In kostbarer Jacke von Zobelpelz,

Mit seidenem Kopfputze bunt und reich
Um den Hals eine blitzende Perlenschnur,

An den Fingern goldene Ringe
Die Füsse mit rothen Pantoffeln geschmückt.

Um sie her stehen eifrige Diener,
Und sie schlägt die Diener, zerzaust ihr Haar.

Redet also der Alte die Alte an:
„Glück auf, hohe Herrin, gnäd'ge Edelfrau!

Jetzt wird Deine Seele zufrieden sein“.
Da erboste die Frau, fuhr ihn heftig an,

Schickt ihn zum Stalle, zu dienen dort...

IV.

Andantino mosso.

f poco pesante

f poco pesante

mf espr.

mf espr.

p cresc. mf

p cresc. mf

f molto pesante

f molto pesante

f *giocoso*

L'istesso tempo.

m. d. *ff* *m. s.* *ostinato*

mf *cresc.* *molto*

L'istesso tempo.

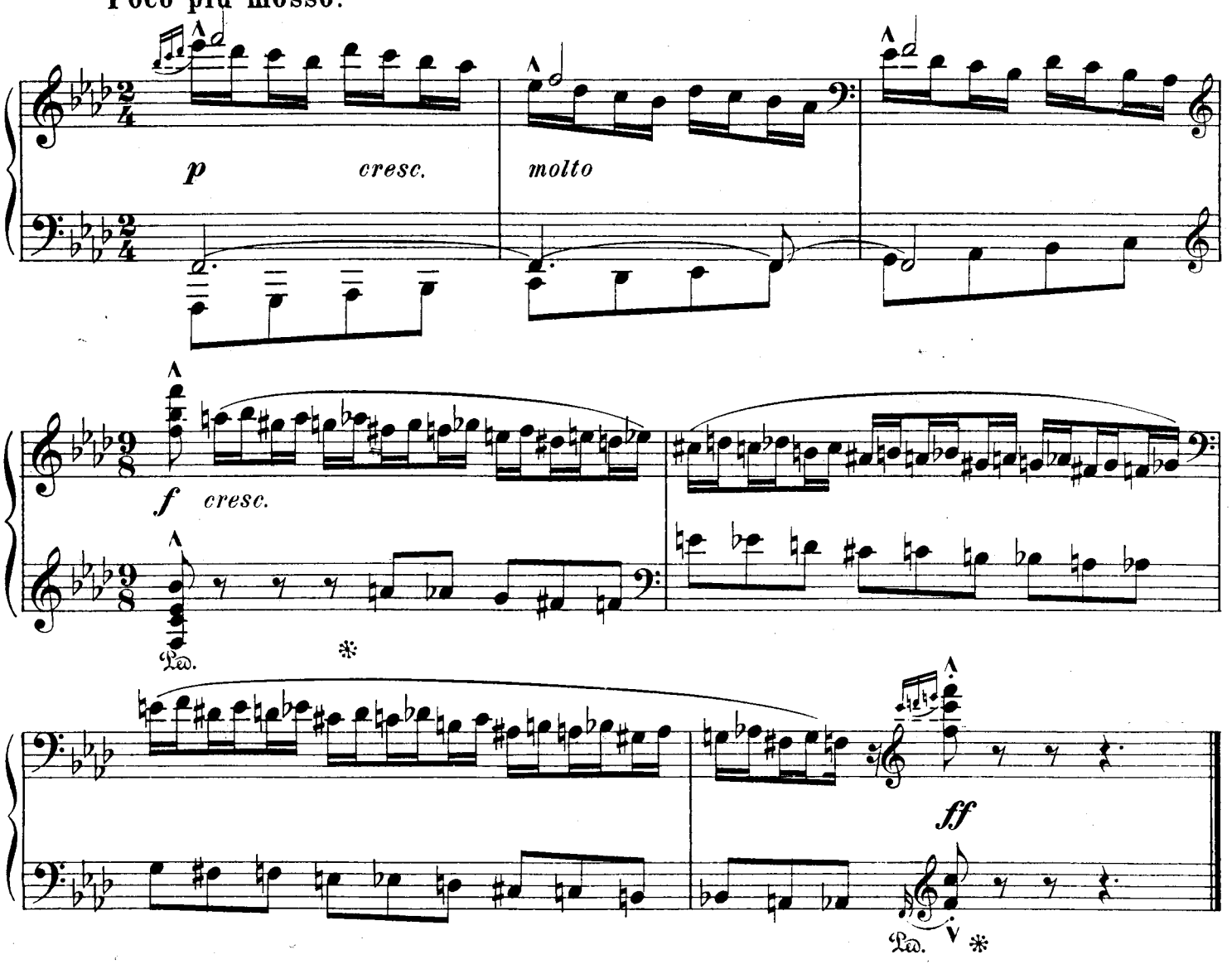
ff

p

espr.

string. molto

cresc *molto* *sempre* *cresc.*



.....„Не хочу быть столбовою дворянкой,
А хочу быть вольною царицей!“.....

.....Царскія палаты.....
Въ палатахъ видитъ онъ свою старуху,

За столомъ сидитъ она царицей,
Служатъ ей бояре, да дворяне,

Наливаютъ ей заморскія вина,
Заѣдаетъ она пряникомъ печатнымъ;

Вкругъ стоитъ ея грозная стража,
На плечахъ топорики держатъ.

...„Ich will keine einfache Edelfrau sein,
Will herrschen in Freiheit als Königin“!...

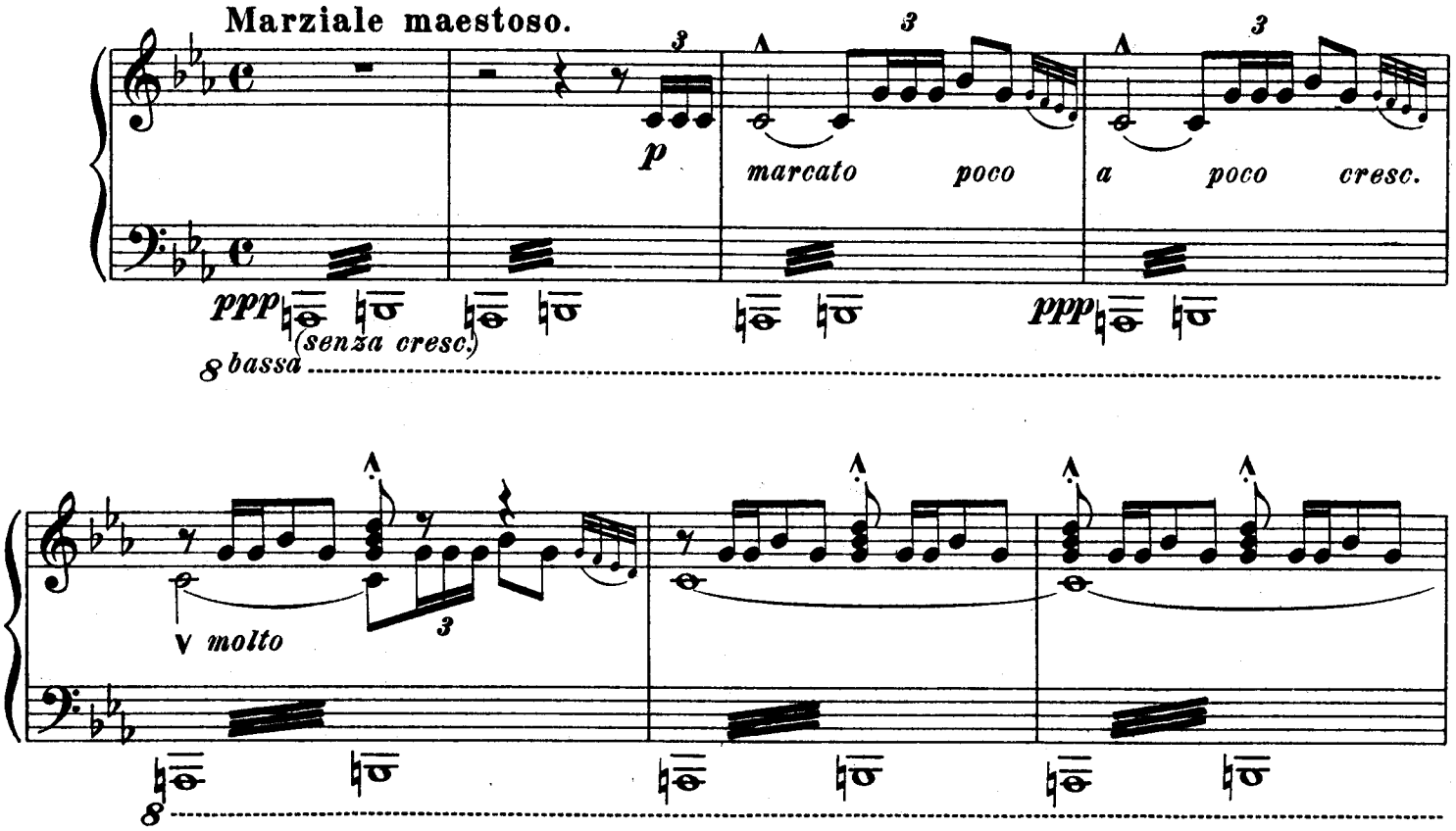
Sieht er vor sich prangen ein Königsschloss...
In dem Schlosse sitzt seine Alte schon,

An der Tafel sitzt sie als Königin,
Ihr dienen Bojaren und Hofleute viel,

Die ihr Wein einschenken, überseeischen.
Dazu isst sie zierlichen Honigkuchen.

Um ihr steht ihre furchtbare Leibwächterschaar,
Die Streitäxte auf den Schultern tragend.

V.


Marziale maestoso.
p
marcato
poco
a
poco
cresc.
ppp
(senza cresc.)
bassa
molto
f
mf
pesante
mf
mf

cresc.

f mf

cresc.

f sempre

f marcato

cresc. molto

ff

f

f

cresc.

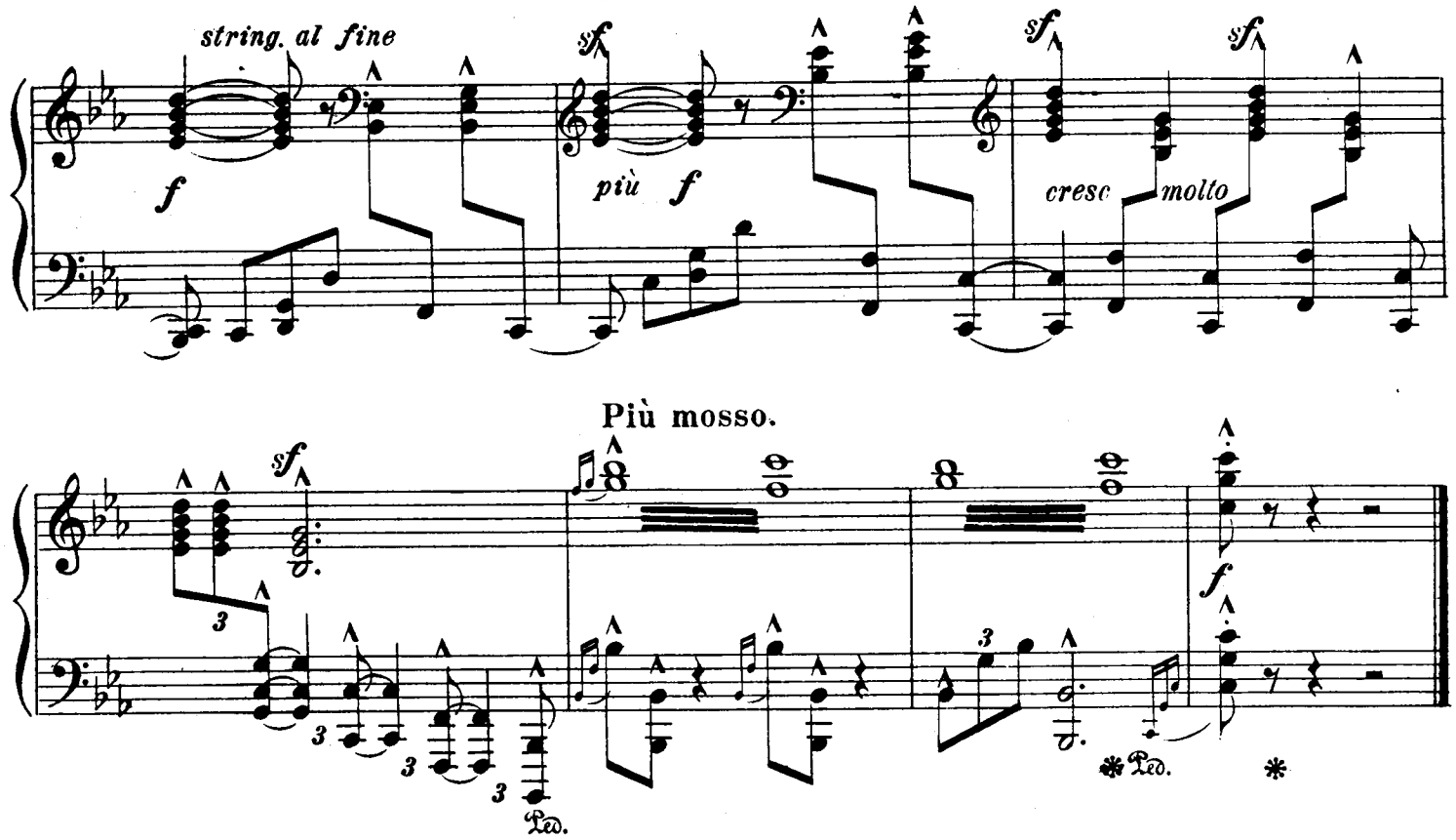
ff f cresc.

f f lamentosi dim. molto

p dim. più p

dim. pp marcato poco a poco

cresc. molto



На морѣ черная буря—
Такъ и вздулись сердитыя волны,

Такъ и ходятъ, такъ воемъ и воютъ.
Сталъ онъ кликать золотую рыбку.

Приплыла къ нему рыбка, спросила:
„Чего тебѣ надобно, старче“?

Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
Смилуйся, государыня рыбка!

Что мнѣ дѣлать съ проклятою бабой?
Ужъ не хочетъ быть она царицей,

Хочетъ быть владычицей морскою,
Чтобы жить ей въ окіянѣ морѣ,

Чтобы ты сама ей служила
И была бы у ней на посылкахъ“.

Ничего не сказала рыбка,
Лишь хвостомъ по водѣ плеснула.

И ушла въ глубокое море.
Долго у моря ждалъ онъ отвѣта,—

Не дождался, къ старухѣ воротился,—
Глядь: опять передъ нимъ землянка,

На порогѣ сидитъ его старуха,
А предъ нею разбитое корыто.

(Пушкинъ).

Ueber'm Meer zieht ein dunkles Gewitter auf,
Hoch hebt sich die Flut und tobt und braust,

Und heult mit dem Sturme in lautem Zorn.
Und der Fischer ruft nach dem goldnen Fisch.

Schwamm der Fisch herbei, hub ihn zu fragen an:
„Was, Alter, ist Dein Begehr von mir“?

Darauf sich verbeugend der Alte sprach:
„Erbarme Dich meiner, erzürne nicht!

Siehe, immermehr plagt mich mein böses Weib.
Jetzt will sie schon nicht mehr Königin sein,

Will Herrscherin werden im blauen Meer,
Dass sie wohne auf tiefem Meeresgrund

Und Du selber ihr dienstbar werdest fortan
Als Bote, so oft sie Dich senden will“.

Kein Wort sprach diesmal der goldene Fisch,
Mit dem Schwanze schlug er das Wasser leise,

Und verschwand, in die Tiefe des Meeres gleitend.
Vergebens stand lange auf Antwort harrend

Der Alte, dann kehrt er zur Alten heim,
Was sieht er! Vor ihm seine Erdhütte liegt,

Auf der Schwelle sitzt seine alte Frau,
Davor liegt der alte, zerschlagene Trog.

(Puschkin).

VI.

Andantino con molto.

f *f* *f*

più f *cresc.*

L'istesso tempo. Semplice.

p *p* *espr.*

p *espr.* *cresc.* *molto*

Molto sostenuto.

f *mf* *dim.* *rit.* *tranq.* *p* *p*

m.s. *m.d.* *m.s.* *m.d.* *m.s.* *m.d.* *m.s.*

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

m.d. L'istesso tempo.

f *dim.* *a piacere* *mf*

Ped.

Poco più mosso.

p *cresc.* *p* *cresc.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

espr. *m.d.* *m.d.* *p* *m.s.* *f* *m.s.*

Ped. * Ped.

allarg.

espr.

mf

p

pp

A Tempo

m.s.

dim.

m.d.

poco rit.

A Tempo

espr.

fp

Andantino.

p

cresc.

m.s.

dim.

p

cresc.

m.s.

dim.

mp

cresc.

m.s.

mp

cresc.

m.s.

rit.

dim.

ppp

L'istesso tempo.

m.d.

ppp

p espr.

Ped. *

8

3

p

pp

più p

Ped.

Andantino tranquillo.

p

più p

pp

poco rit.

poco cresc.

dim.

espr.

pp mp

p

pp Fine.

Ped. * Ped. *

36578

Gravé et impr. chez P. Jurgenson à Moscou.

Compositions russes pour Piano à 2 mains.

		R. C.
Lissitzin, M.	Op. 4. Quatre Préludes	—75
Lissowsky, L.	Polka	—45
„	Valse	—45
Maykapar, S.	Op. Novelletes mignonnes. Morceaux faciles pour Piano à l'usage de la jeunesse. Cah. II. № 7—12	1 —
„	Cah. III. № 13—18	1 —
Medtner, N.	Op. 8. Zwei Märchen	1 20
„	Op. 9. Drei Märchen. № 1	—50
„	„ „ „ 2. 3.	à—40
„	Op. 10. Drei Dithyramben. № 1	—50
„	„ „ „ 2	—75
„	„ „ „ 3	—30
„	Op. 11. Sonaten-Triade. № 1. As-dur	1 20
„	„ „ „ 2. D-moll	—80
„	„ „ „ 3. C-dur	1 —
„	Op. 13. Zwei Märchen. № 1. F-moll	—70
„	„ „ „ 2. E-moll	—40
Meytschik, M.	Trois morceaux: № 1. Widmung. 2. Intermezzo. № 3. Prélude g-moll	—40
Miloradowitsch, M.	Scherzo	—40
Némérowsky, A.	Op. 49. Rêverie	—25
„	Op. 50. Petite Suite orientale	—50
„	Op. 51. Habanera	—40
Nikolaïew, L.	Op. 7. Barcarolle	—75
„	„ 8. Cinq Esquisses: № 1. C-moll. 2. Fis-moll. 3. D-dur. 4. B-moll. 5. D-dur	1 25
Pachulski, H.	Op. 22. Trois pièces. № 1. Moment musical. 2. Prélude. 3. Valse-Caprice	1 —
„	Op. 23. **Album pour la jeunesse.** Cah. I. №№ 1. Dans la chapelle. 2. Fugue à deux voix. 3. Morceau canonique. 4. Un peu de rêves. 5. Aveu intime. 6. Chant des moissonneuses. 7. Petite étude. 8. Scherzino	1 50 — —
„	Op. 24. № 1. Esquisse	—60
„	„ „ 2. Valse mélancolique	—75
„	Op. 26. Kanonische Studien	1 50
Pantschenko, S.	Op. 39. **Dix pièces intimes.** Cah. I. № 1. Prélude. 2. Cavatine. 3. Elegia. 4. Valse. 5. Scherzo	—75
„	Cah. II. № 6. Allegretto. 7. Helos. 8. Improvisation. 9. Canzonaccia. 10. Etude	—75
„	Op. 43. Trois Sonnets. (№ 10, 11, 12)	—40
„	Op. 49. Trois Sonnets. (№ 13, 14, 15)	—50
„	Op. 51. Trois Sonnets. (№ 16, 17, 18)	—50
„	Op. 56. № 1. Improvisation	—40
„	„ „ 2. Nocturne	—30
„	„ „ 3. Mosaïque	—30
„	Op. 57. № 1. Prélude	—30
„	„ „ 2. Prélude	—30
„	Op. 58. **20 Etudes mélodiques.** Cah. I, II, III, IV	à—80
„	Op. 59. Cinq Arabesques № 1, 2, 3, 4, 5	à—40
Petrow-Boyarinow, P.	Op. 3. Deux Esquisses	—40
„	Op. 5. Quatre Esquisses	—85
Pokroschinsky, M.	Op. 2. L'Aveu. Sérénade	—50
„	Op. 7. Marche funèbre	—50
„	Op. 8. Berceuse	—50
„	Op. 10. Polonaise	—75
Pokrowsky, J.	Op. 12. Quatre pièces naïves №№ 1. Prélude. 2. Valse. 3. Moment musical. 4. Bergerette	—50
Rébikoff, Wl.	Op. 35. Parmi eux. Среди нихъ	—70
„	Op. 36. Conte de la Princesse et du Roi des grenouilles. Сказка о Принцессѣ и Королѣ лягушекъ	—70
Rébikoff, Wl.	Op. 37. Tableaux pour enfants. Картинки для дѣтей	—70
„	Op. 38. Une Fête. Suite. Празднество	—75
„	Op. 41. **Méloplastiques:**	
„	„ № 1. Le jeu à la balle	—50
„	„ „ 2. Matinée de printemps	—50
„	„ „ 3. L'écarpolette	—25
„	„ „ 4. Satan se divertie	—25
„	„ „ 5. L'ivresse	—50
„	„ „ 6. Le Faune et la Nymphe	—50
„	„ „ 7. Bataille et Victoire	—60
„	„ „ 8. Le jeu au cache-cache	—40
„	„ „ 9. Les campanules fleurissent	—40
„	Album de pièces faciles pour la jeunesse	—75
„	Petite suite de ballet	—80
„	Les Feux du Soir. Вечерніе огни	—80
„	Mouvements plastiques	1 —
„	Visions du passé. Картинки прошлаго	—75
Reutern, O. de.	A Deux: № 1. Ils rêvaient. 2. Ils cheminaient. 3. Ils aimaient. 4. Ils causaient. 5. Ils pleuraient. 6. Au clair de lune	—85
„	Presque-Valse	—50
„	Le Soir	—80
Riesemann, O. von.	Op. 6. Praeludium	—40
„	Op. 7. Drei lyrische Stücke	—50
„	Op. 10. Drei Elegien	—40
„	Op. 16. Trois Préludes № 1, 2, 3	à—30
Roubetz, A.	Trois Préludes	—50
Rubinstein, N.	Nocturne (oeuvre posth.)	—40
Sabanéiew, B.	Op. 2. Rêverie	—50
Sabanéiew, L.	Op. 2. Quatre Préludes	1 —
„	Op. 4. Deux Préludes	—60
Sadowsky, B.	№ 1. Chanson sans paroles	—25
„	„ 2 Impromptu	—45
„	„ 3. Plainte	—35
„	„ 4. Prélude	—25
Schischkin, N.	Composit. № 4. Deuxième Etude	—60
„	„ „ 5. Deuxième Méditation	—30
„	„ „ 6. Fantaisie romantique	—50
Srebdolsky, S.	Op. 10. Sonate	2 —
„	Op. 13. 2-me Sonate	2 —
Tschaïkowsky, P	Thème et Variations. (Oeuvre posthume)	1 75
Tschernoff. M.	Op. 1. Les fleurs. 12 Morceaux. Цвѣты. 12 пьесъ. №№ 1. Trèfle. Трилистникъ. 2. Myosotis. Незабудка. 3. Campanule. Колокольчикъ. 4. Violette. Лѣсная фіалка. 5. Les bluets dans le blé. Васильки во ржи. 6. Camomille. Ромашка. 7. Mélampyre. Иванъ да Марья. 8. Dent-de-lion. Одуванчикъ. 9. Muguets. Ландыши. 10. Perce-neige. Подснѣжникъ. 11. Nénuphar. Водяная лилія. 12. Houblon. Хмель.	2 —
Tschesnokoff, A.	Op. 2. Trois Préludes	—60
„	Op. 4. Variations sur le thême du chant russe „Korobotschka“	1 50
„	Op. 6. № 1. Moment mélancolique	—40
„	„ „ 2. Valse	—50
„	„ „ 3. Nocturne	—60
„	„ „ 4. Impromptu	—60
„	„ „ 5. Mazurka	—40
„	„ „ 6. Etude	—50
Zatayewitsch, A.	Op. 6. Trois moments musicaux:	
„	№ 1. Epitaphe. Епитафія	—40
„	„ 2. Fusée. Ракета	—40
„	„ 3. En chemin de fer. Въ поѣздѣ	—40

Moscou. Edition P. Jurgenson. Leipzig. 1910